



## مكافحة الفساد

- أ. ملخص
- ب. إمكانية التطبيق
- ج. تعريفات
- د. السياسة
- هـ. المسؤوليات
- و. المراجع

### المستند 1: تعريفات

**أ. ملخص**

تتنافس United Technologies Corporation على الأعمال وتسعى لتحقيق أهداف الأعمال الأخرى استنادًا على الجدارة فقط. لا تجيز UTC سداد أو عرض أو الوعد بـ أو اكتساب أي رشاوى، لها أو نيابة عنها، بأي مبالغ وفي أي شكل، لأي شخص وفي أي مكان ولأي غرض. تسجل دفاتر وسجلات UTC بدقة كل أصول الشركة والتزاماتها ومعاملاتها. لا يُسمح بإجراء أي قيد زائف أو مضلل في سجلات الشركة ودفاتها عن عمد، ولا يُسمح بنشر أو تأسيس أي مجموعة بديلة من الدفاتر والسجلات ولا بأي أموال أو أصول غير مسجلة. يتم توضيح هذا الحظر المطلق ضد الرشاوى والكتب والسجلات غير الشفافة على نطاق واسع ويتم تنفيذها بكل دقة.

**ب. إمكانية التطبيق**

United Technologies Corporation، و وحدات الأعمال وشركاتها التابعة، وأقسامها، والكيانات التجارية الأخرى الخاضعة لها، وعملياتها (ويشار إليها جميعًا باسم "وحدات التشغيل")، وجميع المديرين والمسؤولين والموظفين فيها، في جميع أنحاء العالم (ويشار إليهم جميعًا باسم "UTC").

**ج. تعريفات**

تعني "المؤسسة" مكتب مؤسسة "UTC" و "وحدة الأعمال" أو "BU" تعني Otis Elevator Company، و Pratt & Whitney، و UTC و Aerospace Systems و Security & UTC Climate, Controls، و مركز أبحاث United Technologies Research. تعني "CPM" دليل سياسة الشركة. تم تعريف المصطلحات الأخرى ذات الخط السميك في [المستند رقم 1](#).

**د. السياسة**

1. لا تسمح UTC، بسداد أو عرض أو الوعد بـ أو اكتساب أي رشاوى، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي مبالغ وفي أي شكل، لأي شخص وفي أي مكان ولأي غرض. ستنهي UTC التعاقد مع أي موظف يسمح بأي رشاوى أو يعرضها أو يوعد بها أو يكتسبها بشكل مباشر أو غير مباشر لـ UTC أو نيابة عنها.
2. قد تمنح UTC وتقدم مساهمات سياسة (دليل 5 CPM: العلاقات مع الحكومات)، التبرعات الخيرية (دليل 11 CPM: التبرعات الخيرية)، واتفاقيات المقاصة، ومعاملات المقاصة (دليل 44 CPM: التعاون الصناعي والمقاصة الاقتصادية)، الهدايا التجارية (دليل 48A CPM: منح الهدايا التجارية)، ورحلات السفر الخاضعة لرعاية (دليل 48B CPM: رعاية رحلات سفر لجهات خارجية) عندما تتوافر بحسن نية وتُقدّم من أجل غرض تفره السياسات المشار إليها مسبقًا، وتتوافق معها على نحو تام.
3. تمثل المناقشات مع والعروض المقدمة إلى المسؤولين الحكوميين الحاليين والسابقين والأطراف ذات الصلة للمسؤولين الحكوميين الحاليين بغرض توظيفهم أو استبقائهم بصفة موظفين لدى UTC أو موردين لها لدليل 48C CPM: توظيف أو استبقاء مسؤولين حكوميين، حاليين أو سابقين، وأقربائهم.
4. سيطلب من الموردين وبشكل واضح وصريح، الامتناع عن اعتماد أو تقديم أو الوعد بـ أو اكتساب أو تسهيل بأي صورة من الصور الرشاوى لصالح UTC أو نيابة عنها. لن تستبقي UTC على أي موردين محتملين وستنتهي توظيف نظرائهم الحاليين ممن يعجزون عن أو غير راغبين في الامتثال لهذا. جميع وكالات تحصيل الديون، والاستشاريون، ومخلصو الجمارك، ومقاولو الميدان، ومقدمو خدمات الهجرة، واستشاريو الضرائب ووكالات السفر (دليل 17 CPM: موردو الخدمات)، والموردون المشاركون في عمليات المقاصة (دليل الشركة 44 CPM: التعاون الصناعي والمقاصة الاقتصادية)، جماعات الضغط (دليل الشركة 48D CPM: جماعات الضغط)، والموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين (بما في ذلك مندوبو المبيعات غير الموظفين "NSR" الذين يقومون بالإمداد للتسويق الحكومي الأمريكي أو مبيعات الحكومة الأمريكية) (دليل 48E CPM: يتم اختيار الموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين) وتصفيتهم واستبقائهم وإدارتهم بما يتفق مع السياسات السابقة المشار إليها.

5. تلتزم المشاريع المشتركة (سواء بحقوق الملكية أو التعاقدية) والتي تمارس **UTC** عليها السيطرة بتبني هذه السياسة وتنفيذها. ولضمان تبني هذه السياسة وتنفيذها في المشاريع المشتركة (سواء بحقوق الملكية أو التعاقدية) والتي تفتقد **UTC** السيطرة عليها، يجب أن تُدرج الاشتراطات المشابهة بدرجة كبيرة مع هذه السياسة في اتفاقية المشروع المشترك (قبل إبرامها أو عند تجديدها أو تعديلها) أو يتم تبني المساهمين أو مجلس الإدارة أو أي كيان حوكمة آخر للمشروع.
6. سواء استحوذت على السيطرة عليها أو لا، يتعين على **UTC** الاضطلاع بإجراءات دقيقة من العناية الواجبة للتأكد من أن جميع أهداف الاستحواذ خالية من الرشاوى ويشمل ذلك دون الاقتصار على مقابلات مع موظفي الإدارة الرئيسيين، وسرعة الإفصاح عن معالجة والتخفيف بالكامل لجميع الاستنتاجات المادية في مستندات الموافقة الداخلية، والاتفاقيات النهائية وخطط التكامل (راجع دليل **CPM1**: عمليات الدمج، والاستحواذ، والتنازلات الجزئية، والمشروعات المشتركة، وشراء الأسهم، وبيع الأصول أو الممتلكات غير الملموسة).
7. تسجل الدفاتر والسجلات لكل وحدة تشغيل جميع الأصول والالتزامات والمعاملات لكل وحدة تشغيل. لا يُسمح باعتماد أو إجراء أو بتأسيس أي قيد زائف أو ناقص أو مضلل في أي من السجلات والدفاتر، ولا بأي مجموعة بديلة أو زائفة من السجلات والدفاتر، أو بأي أموال أو أصول غير مسجلة أو غير معلن عنها عن عمد لأي غرض. لا تجيز **UTC** سداد أي رشاوى أو عرضها أو الوعد بها أو تقديمها، لصالحها أو نيابة عنها، بقصد أو مع فهم أن أي جزء من المبلغ يُستخدم في غرض غير ما هو محدد في السجلات والدفاتر.
8. يُقدم كل عضو من مجلس إدارة **UTC** وجميع مديري **UTC** الآخرين (الموظفين وغير الموظفين)، وجميع مسؤولي **UTC** وموظفيها غير المباشرين/الذين يتقاضون راتبًا، إقرارًا كتابيًا سنويًا أنه على علم، أو لا يعلم بأي رشاوى، أو أي مخالفات لهذه السياسة لم يتم الإبلاغ عنها رسميًا إلى **UTC** هيئة الأخلاق وامتثال الأفراد أو المستشار القانوني. وما لم يحظرها قانون محلي أو قيود أخرى (كمجالس العمل، أو اتفاقيات العمل الجماعية)، تعد الإقرارات السنوية إلزامية لكل الموظفين غير المباشرين/الذين يتقاضون راتبًا والمسؤولين ممن تملك **UTC** سلطة عزلهم. ولتسهيل مشاركة المديرين غير الموظفين، يحق لمجلس الإدارة أو أي كيان حوكمة آخر، تقديم إقرار سنوي في شكل قرار يوقع عليه جميع المديرين أو الأعضاء بدلاً من الإقرارات الفردية. لضمان التحقيق المناسب وأن الرفض لا يستند إلى معرفة بـ الرشاوى، تتواصل اللجنة القانونية لوحدة التشغيل مع كل معلن إليه والذي إما يقر بمعرفته بالأمر أو يرفض أن يقدم الإقرار المكتوب.

#### هـ. المسؤوليات<sup>1</sup>

1. يقع على عاتق نائب الرئيس التنفيذي، والمستشار العام لشركة **UTC** تفسير السياسات. يراجع نائب الرئيس، ولجنة الأخلاق والامتثال العالمية لـ **UTC** هذه السياسة كل عامين.
2. يدمج نائب الرئيس، والمراقب لشركة **UTC** الضوابط وإجراءات الاختبار في مصفوفات الضوابط العامة القابلة للتطبيق، ويجري نائب رئيس شركة **UTC** والمدقق الداخلي لها عمليات تدقيق دورية (تشمل عمليات تدقيق الامتثال (راجع دليل الشركة **CPM 34**: برنامج الأخلاق والامتثال العالمي))، في كل مرة لتقييم الامتثال على مستوى وحدة التشغيل، بما في ذلك المعاملات التي تتضمن الأنشطة والموردين المشار إليها في القسمين D3 و 4 عاليه. وضمن النطاق المعتاد للمراجعات المالية السنوية، يراجع مدقق الحسابات المستقل لـ **UTC** هذه الضوابط والمعاملات لضمان الامتثال.
3. يتولى رئيس كل وحدة أعمال أو الرئيس التنفيذي تنفيذ هذه السياسات و/أو الإجراءات بشكل لا يقل صرامة، ويحافظ على برنامج الضوابط الداخلية بما يكفي لضمان الامتثال.

#### و. المراجع<sup>2</sup>

تُنطبق على هذه السياسة ودليل سياسة الشركة رقم **48A**، و**48B**، و**48C**، و**48D**، و**48E**.

<sup>1</sup>دليل **CPM 1**: عمليات الدمج، والاستحواذ، والتنازلات الجزئية، والمشروعات المشتركة، وشراء الأسهم، وبيع الأصول أو الممتلكات غير الملموسة؛ دليل **CPM 4**: سلوكيات وأخلاق العمل عند التعاقد مع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية؛ دليل **CPM 5**: العلاقات مع الحكومات؛ دليل **CPM 11** التبرعات الخيرية؛ دليل **CPM 17**: موردو الخدمات؛ دليل **CPM 44**: التعاون الصناعي والمقاصة الاقتصادية؛ دليل **CPM 48A**: منح الهدايا التجارية؛ دليل **CPM 48B**: رعاية رحلات سفر لجهات خارجية؛ دليل **CPM 48C**: توظيف أو استبقاء مسؤولين حكوميين، حاليين أو سابقين، وأقربائهم؛ دليل **CPM 48D**: جماعات الضغط؛ دليل **CPM 48E**: الموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين.

**المستند 1: تعريفات**

تعني مؤسسة فرعية أي كيان:

- تمارس سيطرة على الكيان المشار إليه أو
- يمارس عليها الكيان المشار إليه سيطرة؛ أو
- تخضع مع الكيان المشار إليه تحت سيطرة كيان آخر.

يعني أي شيء ذو قيمة أي شيء مادي أو غير مادي له قيمة (بما في ذلك، ودون الاقتصار على، السلع، أو الخدمات، أو النقد، أو الهدايا التجارية، أو التوظيف، أو اتفاقية المقاصة، أو معاملة المقاصة، أو التبرعات الخيرية، أو التبرعات السياسية، أو السفريات المدعومة).

تعني الدفاتر والسجلات أي وكل المستندات التي يتم إنشاؤها وصيانتها على يد كيان أو نيابة عنه لتسجيل وتمثيل المعاملات والشؤون التجارية للكيان ويشمل ذلك دون أن يقتصر على الحسابات والدفاتر ودفاتر اليومية ودفاتر الأستاذ والبيانات المالية والعقود والسندات الشبيهة والفواتير والدفعات والإيصالات إضافة إلى الموافقات الداخلية أو التراخيص والمستندات الداعمة المرتبطة بأي مما سبق. يُعرّف مصطلح السجلات والدفاتر تحديداً ليضم نطاقاً كاملاً من المستندات التي تسجل وتمثل شؤون **UTC** التجارية، ويتم تفسيرها على نطاق واسع حسبما يقتضي السياق لتعزيز أغراض هذه السياسة.

**تُعرف الهدايا التجارية في دليل CPM 48A: منح الهدايا التجارية.**

يعني مصطلح النقد ما يلي وبأي مبلغ:

- النقد أو العملات القانونية من أي نوع (يشمل المضاريف الحمراء للإجازات/المهرجانات/الحزم)؛
- ما في حكم النقد مثل السندات والبنود التي:
  - تقبل التحويل للنقد بسهولة (مثل الشيكات والشيكات السياحية، والصكوك القابلة للتداول لصالح حاملها، والسندات، والسندات المشابهة)،
  - يتم تبديلها كعملة فعلية أو كجزء من أوراق صرف قابلة للتحويل، أو ممارسات إعادة منح الهدايا (مثل الهدايا/بطاقات التسوق (الرقمية) أو القسائم (وتشمل قسائم كعكات الاحتفالات الصينية) مسبقاً الدفع الملموسة أو غير الملموسة والسجائر (بخلاف ما هو استهلاك لحظي)، أو
  - الأوراق المالية (مثل الأسهم، أو سندات الدين من أي نوع).

**وكالة (وكالات) تحصيل الدين معرّفة في دليل CPM 17: موردو الخدمات.****الاستشاري (الاستشاريون) معرّفة في دليل CPM 17: موردو الخدمات.**

السيطرة تعني المقدره على، بصورة مباشرة أو غير مباشرة:

- التصويت بأكثر من 50% من أسهم الكيان والقدرة على تعيين أعضاء كيان الحوكمة للكيان، أو
- توجيه أو التسبب في توجيه القرارات التجارية اليومية وسياسات الكيان سواء بملكية سندات التصويت أو بالتعاقد، أو بغير ذلك.

تعني الرشاوى أي مبالغ تسهيلات أو أي شيء ذي قيمة يعتمد أو يقدم أو يتم الوعد به أو يقدم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة للتأثير بشكل مخالف على إجراء رسمي أو تجاري أو لضمان أي ميزة مخالفة. يستثنى من الرشاوى أي شيء ذي قيمة يتم تقديمه استجابة لطلب مبالغ فيه يتم بنية طيبة من جهة خارجية بما يضع موظف **UTC** تحت تهديد وشيك بضرر مادي.

يعني العميل أي جهة خارجية تشتري أو تستخدم أو تستهلك منتجات **UTC** أو خدماتها.

**المخلص الجمركي (مخلصو الجمارك) معرّف في دليل CPM 17: موردو الخدمات.****الموزع (الموزعون) معرّف في CPM 48E: الموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين.**

**التوظيف معرّف في دليل CPM 48C: توظيف أو استبقاء مسؤولين حكوميين، حاليين أو سابقين، وأقربائهم.**

يعني الكيان أي مؤسسة أو شركة ذات مسؤولية محدودة أو شراكة أو ملكية فردية أو أي انتماء أو أي كيان مشابه أو أي مؤسسة أخرى سواء كانت "غير ربحية" أو لا.

تعني مبالغ التسهيلات أي شئ له قيمة يعتمد أو يقدم أو يتم الوعد به أو يقدم إلى مسؤول حكومي بغرض تأمين أو تسريع أداء إجراء روتيني حكومي. يستثنى من مبالغ التسهيلات دفع رسوم لأي إدارة أو وزارة أو هيئة أو مكتب حكومي بما يتوافق مع الإرشادات أو الإجراءات أو اللوائح المنشورة التي تعتمد صراحة أداء أو تسريع الإجراء الروتيني الحكومي فور استلام الإدارة أو الوزارة أو الهيئة أو المكتب لمثل هذه الرسوم

**المقاول الميداني (المقاولون الميدانيون) معرّف في دليل CPM 17: موردو الخدمات.**

تعني الحكومة:

- الحكومة سواء الأمريكية أو غيرها، سواء كانت وطنية أو محلية، أو حكومة ولاية، أو بمستوى محلي/البلديات؛
- هيئة الطيران الحكومية؛
- شركة طيران مملوكة (كلياً أو جزئياً)، أو يتم تشغيلها من قبل حكومة؛
- الكيان يتصرف بصفة رسمية نيابة عن الحكومة؛
- الكيان، شركة أو مؤسسة تجارية تمارس عليها الحكومة سيطرة؛
- حزب سياسي؛
- مؤسسة دولية عامة؛ (كالأمم المتحدة، البنك الدولي، منظمة التجارة العالمية، هيئة الطيران المدني الدولية، وغيرها)، أو
- أي إدارة، أو وكالة، أو شعبة، أو جهاز حكومي لأي مما سبق.

**تُعرف هيئة الطيران الحكومية في دليل CPM 48B: رعاية سفر الجهات الخارجية.**

يعني مسؤول حكومي أي مدير أو مسؤول أو موظف (سواء كان منتخباً أو معيناً) من أي حكومة، أو أي مرشح لأي منصب بها.

**مقدم (مقدمو) خدمات الهجرة معرّف في دليل CPM 17: موردو الخدمات.****جماعة (جماعات) الضغط معرّف في دليل CPM 48D: جماعات الضغط.**

الموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين أو NSR معرفون في دليل CPM 48E: الموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين.

**اتفاقيات المقاصة معرّف في دليل CPM 44: التعاون الصناعي والمقاصة الاقتصادية.****معاملة (معاملات) المقاصة معرّف في دليل CPM 44: التعاون الصناعي والمقاصة الاقتصادية.****التبرع (التبرعات) الخيرية معرّف في دليل CPM 11: التبرعات الخيرية.****التبرع السياسي (التبرعات السياسية) معرّف في دليل CPM 5: العلاقات مع الحكومات.**

يعني الإجراء الروتيني الحكومي إجراء أو موافقة تفيد بأن موظف حكومي يتعين عليه أداء أو تقديم بحكم القانون دون حصافة.

يعني الطرف ذو الصلة مع الإشارة لما يلي:

- فرد، أو عضو من عائلة كبيرة أو صغيرة لهذا الفرد، ويشمل هذا دون أن يقتصر على، الوالدين، والأخوة والأخوات، والأزواج أو الزوجات، والأعمام أو الأخوال، والعمات أو الخالات، وأبناء وبنات الإخوة والأخوات،
- كيان، أو مؤسسة فرعية لهذا الكيان.

تُعرف رحلات السفر الخاضعة لرعاية في [دليل CPM 48B: رعاية سفر الجهات الخارجية](#).

استشاري (استشاريو) الضرائب معرّف في [دليل CPM 17: موردو الخدمات](#).

تعني **الجهة الخارجية** مع الإشارة لما يلي:

- فرد، أي فرد ليس موظفًا لدى **UTC** أو أي مؤسسة فرعية تابعة لـ **UTC**؛
- كيان، أي كيان لا يخضع لـ **UTC** أو لأي مؤسسة فرعية تابعة لـ **UTC** (لأغراض هذه السياسة، شركاء المشروع المشترك لـ **UTC** والموردين، والمؤسسات الفرعية، التابعة لكل منهم هي **جهات خارجية**).

وكالة (وكالات) السفر معرّف في [دليل CPM 17: موردو الخدمات](#).

يُعرف التسويق الحكومي الأمريكي في [دليل CPM 48E: الموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين](#).

يُعرف مبيعات الحكومة الأمريكية في [دليل CPM 48E: الموزعون ومسؤولو المبيعات غير الموظفين](#).

يعني المورد أي مقاول أو مورد لخدمات أو خدمات من **جهة خارجية** حالي أو محتمل إلى **UTC**.